

ಪ್ರಶ್ನೆಗಳು

- 1 ನೀವು ಕೃತಿಯೊಂದನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವಾಗ ಅನುಸರಿಸುವ ಮಾನದಂಡಗಳೇನು? ಕೃತಿ ಅಥವಾ ಲೇಖಕನ ಜನಪ್ರಿಯತೆ ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾಗುತ್ತದೆಯೇ? ಕೇವಲ ಕೃತಿಯ ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ಮೌಲ್ಯ ಮಾತ್ರ ಪ್ರಧಾನವಾಗುತ್ತದೆಯೇ?
- 2 ಕತೆ, ಕಾದಂಬರಿ, ಆತ್ಮಕಥನದಂತಹ ಜನಪ್ರಿಯ ಪ್ರಕಾರಗಳ ಹೊರತಾಗಿ ಬೇರೆ ಪ್ರಕಾರಗಳ (ವೈಚಾರಿಕ, ವೈಜ್ಞಾನಿಕ, ಮೀಮಾಂಸೆ, ಶಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ) ಉತ್ತಮ ಕೃತಿಗಳು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳುತ್ತಿಲ್ಲ. ಇದಕ್ಕೆ ಕಾರಣಗಳು ಏನಿರಬಹುದು?
- 3 ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಹೊರತಾಗಿ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸುವವರ ಪ್ರಮಾಣ ಈಗಿನ ತಲೆಮಾರಿನಲ್ಲಿ ಕಡಿಮೆಯಾಗಿದೆ. ಅನೇಕರಿಗೆ ಈ ಪ್ರಕಾರ ಆಕರ್ಷಕ, ಮುಖ್ಯ ಎಂದು ಅನ್ನಿಸುತ್ತಿಲ್ಲ. ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದಕರು, ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬರುವಂತಾಗಲು ಏನು ಮಾಡಬಹುದು? ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಕಾರ ಯಾವ ರೀತಿಯ ಕ್ರಮಗಳಿಂದ ಮತ್ತು ಬದಲಾವಣೆಯಿಂದ ಇದು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ?
- 4 ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ಕನ್ನಡದ ತುರ್ತು ಏನು?
- 5 ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಇರುವ ಮಾರುಕಟ್ಟೆ ಯಾವ ರೀತಿಯದು? ಪ್ರಸ್ತುತ ಅನುವಾದಿತ ಪುಸ್ತಕಗಳಿಗೆ ಬೇಡಿಕೆ ಇದೆಯೇ? ಇದ್ದರೆ, ಯಾವ ಬಗೆಯ ಪುಸ್ತಕಗಳಿಗೆ ಬೇಡಿಕೆ ಇದೆ?
- 6 ಹಿಂದಿ, ಮರಾಠಿ, ತಮಿಳು, ತೆಲುಗು, ಮಲಯಾಳಂ, ಕೊಂಕಣಿ ಭಾಷೆಗಳ ಹೊರತಾಗಿ ಬೇರೆ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ (ಉದಾ: ಬಂಗಾಳಿ, ಅಸ್ಸಾಮಿ, ಒರಿಯಾ, ಗುಜರಾತಿ, ಉರ್ದು, ಪಂಜಾಬಿ) ನೇರವಾಗಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಕೃತಿಗಳು ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳಬೇಕಿದೆ. ಆದರೆ, ಅದು ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಆಗುತ್ತಿಲ್ಲ. ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳ ಕೃತಿಗಳು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದಗಳ ಮೂಲಕ (ಅನುವಾದದ ಅನುವಾದ) ಬಂದರೆ ಕೃತಿ ಕೊಡುವ ಅನುಭವ ಮುಕ್ಕಾದಂತೆ. ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ಈ ಬಗೆಯ ಅನುವಾದಗಳ ಅಗತ್ಯ ಇದೆಯೇ?
- 7 ನೀವು ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಓದಿದ ಕನ್ನಡದ ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿ ಯಾವುದು? ಅದರಲ್ಲಿನ ಯಾವ ಅಂಶಗಳು ನಿಮಗೆ ಇಷ್ಟವಾದವು?
- 8 ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ ಕ್ಷೇತ್ರದ ಭವಿಷ್ಯದ ಬಗ್ಗೆ ಏನನ್ನು ಹೇಳಲು ಬಯಸುತ್ತೀರಿ?